

УДК 811.161.1:2

**ПРОБЛЕМА ИЛЛЮСТРИРОВАНИЯ ЛЕКСИКИ
СФЕРЫ РЕЛИГИИ В ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ**

Крылова И.А.

Статья посвящена проблеме подачи иллюстраций к лексике сферы религии на материале академических толковых словарей XX и XXI века. Представлены примеры некорректного (в различных аспектах) иллюстрирования данной лексики (в частности, на примере слов «батюшка» и «матушка»). В статье предлагаются также способы решения этой проблемы, подкрепленные словарными статьями из «Словаря русского языка XXI века». Иллюстрации в виде речений в таких словарных статьях демонстрируют использование этой лексики в речи и дополняют толкование, описывая стоящие за словами реалии.

Ключевые слова: религиозная лексика, толковый словарь, идеология, речения, цитаты.

**THE ISSUE OF RELIGIOUS TERMS ILLUSTRATED
IN EXPLANATORY DICTIONARIES**

Krylova I.A.

The article describes the issue of religious terms illustrated in academic explanatory dictionaries of the 20th and 21st centuries. The author gives examples of the improper use of terms in the dictionary entry's illustrations (exemplified in the words 'batyushka' and 'matushka'). The article shows the way of solving this problem supporting it with the articles from "The Russian Dictionary of the 21st century". The illustrations in these explanatory articles demonstrate the use of terms in the discourse and extend the explanation with the description of the subject being explained.

Keywords: religious terms, explanatory dictionary, ideology, phrases, quotations.

Иллюстративный материал является одним из важнейших параметров словарной статьи. Именно он служит обоснованием включения слова в словник, подтверждает правильность толкования значения, демонстрирует сочетаемость и употребление слова. Иллюстрации «...служат дополнительным средством характеристики слова, указывают на сферу его употребления, подтверждают стилистическую характеристику слова, данную при помощи соответствующей пометы» [6, с. 9], а также «отражают общеязыковые нормы употребления слова» [2, с. 29].

В качестве иллюстраций в словарях приводятся как предложения, то есть словосочетания, типичные для употребления толкуемого слова, так и цитаты из «художественной, публицистической, эпистолярной и научно-популярной литературы» [2, с. 29]. Выбор типа иллюстраций связан с задачами словаря, необходимостью экономии места, наличием разработанной эмпирической базы [5, с. 44]. Как правило, словари не ограничиваются каким-либо единственным типом иллюстраций, а комбинируют их, что позволяет совместить авторитетные примеры и типизированное употребление.

Как правило, цитаты и предложения украшают толкование. Однако именно иллюстративный материал может и погубить словарную статью, если он подобран некорректно. В особенности это касается авторских цитат, хотя и предложения могут нанести урон словарной статье. В данной статье рассмотрим на конкретных примерах, как именно иллюстративный материал влияет на словарную статью на примере лексики сферы религии.

Религиозная лексика требует особой деликатности, как в толковании, так и в иллюстрировании. Тому есть две причины. Во-первых, за этой лексикой стоят понятия, которые затрагивают людей эмоционально, поэтому некорректные предложения и толкования могут вызвать негативную реакцию читателей из-за демонстрации неуважения к обсуждаемому предмету. Во-вторых, сложность показа религиозной лексики обусловлена сложностью материала в богословском и философском плане: важно не исказить вероучение неудачным толкованием или предложением.

В академической толковой лексикографии XX века (и в некоторых словарях XXI века) лексика сферы религии разрабатывалась в определенном идеологическом ракурсе, снабжаясь соответствующими комментариями в толковании и иллюстрациями, демонстрирующими негативную оценку явления [9, с. 7-8; 10, с. 25 и дал]. В настоящее время в словарях обычно приводятся нейтральные толкования, но в сфере иллюстраций иногда по-прежнему встречаются неудачные примеры.

Одной из существенных проблем является отсутствие иллюстраций у слова вообще, т.е. слово имеет толкование, но функционирование его в языке никак не представлено. Эта ситуация возникает не только в словарях, связанных необходимостью экономить место, но и в больших академических словарях. Например, в БАС-III отсутствуют речения к словам *абсолют* (духовная, вечная и неизменная первооснова всего существующего, противопоставляемая относительно материальному бытию), *Адам*, *адвентизм*, *антифон*, *апологетика*, *аскеза*, *аятолла*, *баптизм*, *баптистка*, *благочиние* (единица православного церковного управления), *Богочеловек*, *Брахма*, *брахман*, *брахманизм*, *брахманский*, *будда* (по материалам букв А и Б [2; 3]). Видно, что в этот перечень попала как христианская лексика, так и лексика других религий: исламская, буддийская, индуистская. Стоит отметить, что эти слова особенно нуждаются в иллюстрациях, поскольку большинство из них вообще еще не были описаны в словарях или приведены без примеров (в МАС без примеров приводятся *апологетика*, *баптизм*, *баптист*, *баптистка*, *благочиние*, *брахман*, *брахманизм*; остальных слов вообще нет [6]).

Помимо отсутствия иллюстраций у слова или значения, встречаются ситуации, когда иллюстрации приводятся только на переносный оттенок религиозного значения, а на основное религиозное значение не приводятся, например:

МАС: ВОСКРЭСНУТЬ. 1. В религиозно-мистических представлениях: стать вновь живым; ожить. || перен. Выйти из состояния упадка, почувствовать

прилив новых сил. *Скажи она, что у него есть друг, который понимает его и ценит, он воскрес бы душой.* Чехов, Удав и кролик [6, с. 214].

ТСУ: ВОСКРЕСА́ТЬ (книжн.). По различным религиозным верованиям – оживать, возвращаться к жизни после смерти. || *перен.* Становиться вновь жизнедеятельным, оживать. *После летнего отдыха он всегда воскресает* [12, с. 369]. ВОСКРЕ́СНУТЬ (книжн.). Сов. к воскресать. *Воскрес и невредим: рука ушиблена слегка. Грбдв.* [12, с. 369].

В обоих словарях, изданных в советское время, отсутствует речение на основное значение. Связано это, очевидно, с тем, что, дав речение на это значение, составители бы легитимировали возможность реального воскресения. Поэтому иллюстрации не даны по идеологическим причинам. Эта ситуация изменена в новом «Академическом толковом словаре русского языка», где речения даны и на значение, и на его оттенок:

ВОСКРЕ́СНУТЬ. 1. В религиозно-мистических представлениях: стать вновь живым; ожить. *Христос воскрес из мертвых.* || *перен.* Выйти из состояния упадка, почувствовать прилив новых сил. *Скажи она, что у него есть друг, который понимает его и ценит, он воскрес бы душой.* Чехов, Удав и кролик [1, с. 146].

Помимо этого, встречаются слова, у которых иллюстрации присутствуют, однако их наличие является чисто формальным: речения и иллюстрации не являются информативными, не представляют жизнь слова в языке.

БАС-III. АПО́СТОЛ. 1. По евангельскому преданию – каждый из двенадцати учеников Христа, проповедовавших его учение. *Двенадцать апостолов.*

2. Изображение учеников Христа в живописи, скульптуре и т.п. *В медальоне купола здесь изображен Христос Пантакратор, вокруг него... двенадцать апостолов.* В. Лихачева, Искусство Византии IV-XV веков [2, с. 239].

Речения в данном слове не обосновывают выделение значения «изображение учеников», фактически относятся к первому значению, а главное

– никак не характеризуют денотат и не дают увидеть функционирование слова в языке.

Одной из основных проблем, если не главной, является представление в словарях некорректных иллюстраций, некорректных как в собственно лексикографическом, так и в этическом плане. Некорректность может проявляться разными способами, например, помещением слова в откровенно негативный контекст. В качестве примера рассмотрим слово «батюшка».

МАС: БАТЮШКА. 3. Разг. Священник. *Мельник молчал, думая про батюшку Алексея. Очень жадный поп.* М. Горький, Тоска [6, с. 65].

Иллюстрация состоит из двух предложений, причем второе раскрывает мысли мельника, характеризуя батюшку: очень жадный поп. Так вводится оценка толкуемого слова. Отметим, что эта оценка сохранилась в «Академическом толковом словаре русского языка»:

БАТЮШКА. 3. Разг. Православный священник. *Деревенский батюшка. Батюшка, благослови! Мельник молчал, думая про батюшку Алексея. Очень жадный поп.* М. Горький, Тоска. *Хорошо погулял, угодил в церковь к концу службы, пение слышал, батюшка узнал его, причастил, и они с ним долго и хорошо говорили.* В. Астафьев. Затеси [1, с. 189].

Словарная статья переработана по сравнению с МАС: уточнено толкование, добавлены два предложения и еще одна цитата, корректно иллюстрирующая слово «батюшка». Однако цитата из Горького сохранена и явно диссонирует с остальными иллюстрациями.

Не меньше батюшки не повезло и матушке. Приведем толкования с цитатами из академических словарей:

МАС: МАТУШКА. 3. Разг. устар. Почтительное название жены священника или принявшей пострижение монахини. *Из горницы вышла матушка, толстая, приземистая женщина, и заговорила сердитым, хриплым голосом: – Это еще кого нелегкая принесла? – За батюшкой приехал.* Л. Толстой, Отец Василий. *Вся новая стройка, за исключением каменной келарни*

и покоев матушки-игуменьи, была деревянная. Мамин-Сибиряк, Я... я... я... [7, с. 238].

БАС-III: МАТУШКА. 4. Разг. Жена священника или принявшая пострижение монахиня. *К небольшому, крытому соломой дому в две связи священника Василия Давыдовича... подъехала телега... Из горницы в кацавейке, платке и валенках вышла матушка. Л. Толст. Отец Василий. В другой комнате попы играли на трех столах в преферанс... За спинами у некоторых из игроков сидели их пожилые матушки. Купр. Мелюзга. Матушка-попадья, матушка-игуменья и т.п. Матушка-попадья также пила допьяна всякий раз, когда бог пошлет. Герцен, Былое и думы. Вся новая стройка, за исключением каменной келарни и покоев матушки-игуменьи, была деревянная. Мам.-Сиб. Я... я... я... [4, с. 601-602].*

Если МАС был издан еще при советской власти, то том БАС-III со словом «матушка» вышел в 2007 году, когда цензура и идеология уже не довели над лексикографами. В сознании читателя при чтении цитат складывается яркая картина быта духовенства. Отметим, что помета *устар.* (МАС) в БАС-III отсутствует, т.е. слово понимается как актуальное. К сожалению, цитаты подобраны субъективным образом и не совсем этично. Субъективность цитат подтверждается собственно лексикографическими методами.

Во-первых, уважительность обращения к матушке прямо эксплицирована в МАС в толковании: «почтительное название жены священника». Во-вторых, если обратиться к цитатам и речениям, иллюстрирующим другие значения слова «матушка», то мы обнаружим совсем другие контексты: «милая матушка», «земля-матушка», «кормилица родная, Волга, матушка-река», «матушка Русь», «барышня-матушка! Молодая, красивая» (МАС [7, с. 238]), а также «всегда помогал своей матушке», «на святой Руси, нашей матушке», «рожь-матушка, не раз выручавшая русского человека», «здравствуй, матушка-дороженька», «здравствуй, матушка Прасковья Филипповна. Заходи, достоуважаемая» (БАС-III [4, с. 601-602]). На этом фоне резко выделяется православная матушка: толстая, сердитая, неприветливо говорящая хриплым

голосом и пьющая допьяна. Напомним, что приводимый иллюстративный материал представляет ситуацию как регулярную, типичную. Таким образом, с помощью речений происходит своеобразное навязывание этому слову эмоционально-оценочной энантиосемии, не подтверждаемой реальной жизнью слова в языке. Т.е. подобные иллюстрации некорректны не только в этическом плане, но и в лексикографическом.

По поводу некорректных речений и цитат стоит сказать, что очень важен источник цитирования. В качестве примера упомянем Л.Н. Толстого, который в своих произведениях высмеивал церковные таинства, особенно Причастие, основал свою религию и был отлучен от Церкви. В связи с этим фактом иллюстрирование цитатами из его текстов представляется некорректным.

Поиск новых лексикографических решений привел к новому подходу в подаче иллюстраций, отраженному в «Словаре русского языка XXI века» (далее – Словарь), который в настоящее время готовится к изданию в Институте прикладной русистики РГПУ им. А.И. Герцена под руководством профессора Г.Н. Складневской [8, с. 11]. Иллюстрации в Словаре приводятся при каждом значении и оттенке значения слова: «... при каждом лексико-семантическом варианте слова используется широкий набор разнообразных типовых и узуально бесспорных речений, которые понимаются как минимальный контекст, отражающий соответствующую жизненную ситуацию, и служат не только традиционной лексикографической цели иллюстрирования значения слова, но и новым целям – демонстрируют жизнь слова в языковой реальности и дают фактологические, культурные, страноведческие и другие сведения о самом денотате» [11, с. 37]. Такова общая установка Словаря в плане речений.

Лексика сферы религии иллюстрируется в этом же ключе. Представляемый Словарь подает лексику сферы религии нейтрально, показывая с помощью иллюстраций типичные словоупотребления, а также раскрывая через речения особенности вероучения, исторические корни вероисповеданий, традиционные и современные реалии религий. Именно эта лексика нуждается в иллюстрировании сведениями о денотате, поскольку

многие слова не описаны ни в одном толковом словаре общего типа, а толкование порой не может вместить существенную информацию или интересные подробности, характеризующие описываемое религиозное событие, явление, персоналию.

Приведем примеры иллюстрирования религиозной лексики в Словаре.

Если какое-либо явление встречается в разных религиях в одном и том же значении, то речения отражают эту ситуацию:

БОГОПОЧИТА́НИЕ. *Рел.* Почитание Бога (1 зн.), богов (2 зн.). *Богочитание в исламе. Богочитание через служение ближнему. Богочитание состоит в исполнении воли Божьей. Индуистские ритуалы богочитания. Подавление языческого богочитания после крещения Руси. Римляне терпели всякое богочитание, кроме христианского. Воспитывать детей в богочитании.* ∫ чего. Неодобр. Перен. *Богочитание власти. Богочитание собственности.*

В речениях показано, что богочитание свойственно христианству (служение ближнему), исламу, индуизму (индуистские ритуалы богочитания), языческим культам (подавление языческого богочитания), также показана типичная сочетаемость слова (воспитывать в богочитании).

АДА́М, а, м. [*<* др.-евр. *ādām* человек]. *Рел.* Первый человек, созданный Богом по Своему образу и подобию, родоначальник человечества. *Апокрифические сказания об Адаме. Сотворение Адама. Жизнь Адама и Евы после изгнания из рая. Генеалогия от Адама до Иисуса Христа. Ислам считает Адама не только первым человеком, но и первым пророком Аллаха.* ◇ В костюме Адама (голым). ◇ От Адама (с предыстории чего-л., с самого начала).

В речениях показано, как слово функционирует в христианском (*генеалогия от Адама до Иисуса Христа*) и в мусульманском контексте (*Ислам считает Адама не только первым человеком, но и первым пророком Аллаха*).

Речения в Словаре дополняют толкование, представляют фактологические сведения о денотате, вводят информацию культурологического характера:

АПО́СТОЛ¹. *Рел.* Один из двенадцати избранных учеников Иисуса Христа, призванных Им и непосредственно общавшихся с Ним при Его земной жизни, один из семидесяти других учеников, призванных проповедовать христианство, также Павел (Савл), проповедовавший христианство, не будучи непосредственным учеником Иисуса Христа. *Апостол Андрей Первозванный. Апостол Фома. Проповедь апостолов. Служение апостолов. Первоверховные апостолы Петр и Павел – небесные покровители Санкт-Петербурга. Иоанна Богослова Церковь именует апостолом любви.* Δ Деяния апостолов (священная книга Нового Завета, повествующая о сошествии Святого Духа на апостолов и о проповеди и распространении ими христианства; Деяния апостольские). Δ Послания апостолов (часть Нового Завета, эпистолярные сочинения апостолов, содержащие основы христианского вероучения и описание жизни раннехристианских общин). ∫ О православных святых, особо прославившихся проповедью Евангелия и обращением народов в христианство. *Святых Кирилла и Мефодия почитают как славянских апостолов. За активную миссионерскую деятельность святителя Николая Японского называли апостолом Японии.* ∫ чего. *Книжн.* Перен. О человеке, активно и самоотверженно отстаивающем и распространяющем прогрессивные идеи. *А. правды. А. справедливости. Чествовать известного ученого, апостола науки.*

АПО́СТОЛ². *Рел.* Книга, содержащая деяния и послания апостолов (апостол¹), предназначенная для чтения при богослужении. *На литургии читают А.*

БАР-МІ́ЦВА. *Рел.* В иудаизме: праздник религиозного совершеннолетия мальчика, достигшего 13 лет. *Предстоящая бар-мицва. Обряд бар-мицвы. Празднование бар-мицвы у Стены Плача в Иерусалиме. В день бар-мицвы мальчику дарят книги и другие подарки. На бар-мицву ребенок впервые надевает тфилин.*

БАТ-МІ́ЦВА. *Рел.* В иудаизме: праздник религиозного совершеннолетия девочки, достигшей 12 лет. *Бат-мицва была введена в XIX в. по аналогии с бар-*

мицвой. После бар- и бат-мицвы ребенок становится ответственным за свои поступки. Торжество, посвященное бат-мицве, празднуют в семейном кругу.

Речения обосновывают выделение в слове религиозных значений, а также разведение религиозных значений, например:

МАТУШКА. 3. Рел. Жена священника. Отец Федор с матушкой Татьяной растят пятерых детей. Матушка организовала в приходе воскресную школу.

4. Рел. Настоятельница женского монастыря. М. игуменья благословила паломников. М. Георгия была настоятельницей Пюхтицкого женского монастыря.

5. Рел. Разг. Принятое в церкви обращение к женщине. М., передайте свечу.

В данном случае речения четко отграничивают матушку – жену священника, растящую детей и живущую жизнью прихода, от матушки-монахини, имеющей право благословлять других людей и быть настоятельницей. В качестве иллюстраций к религиозной лексике могут приводиться не только речения, но и поговорки, и цитаты:

БЛАГОВЕЩЕНИЕ и БЛАГОВЕЩЕНЬЕ. Рел. 1. Евангельское событие: принесение архангелом Гавриилом благой вести о скором рождении Девой Марией Божественного Младенца Иисуса Христа. Храм Благовещения Пресвятой Богородицы. Прочеть в Евангелии о Благовещении.

2. Один из православных двенадцатых праздников, отмечаемый 7 апреля (25 марта по старому стилю) в честь этого события. Благовещение всегда приходится на Великий пост. В Благовещенье птица гнезда не вьет, девица косы не плетет (погов.).

МАМО́НА и (устар.) МАММО́НА. 2. Рел. В христианстве: злой дух, покровительствующий богатству и стяжательству. Не можете служить Богу и маммоне.

Здесь иллюстрация – цитата из Евангелия от Матфея (6:24).

Предлагая столь разнообразный и обширный иллюстративный материал к лексике сферы религии, «Словарь русского языка XXI века» показывает реальное функционирование этой лексики в языке, демонстрирует ее использование в речи, описывает стоящие за словами реалии. Таким образом, лексика этой сферы возвращается с периферии и занимает свое место не только в системе языка, но и в словаре.

Список сокращений:

БАС-III – Большой академический словарь русского языка / Под ред. К.С. Горбачевича, А.С. Герда. М.; СПб., 2004 –... (продолжающееся издание).

МАС – Словарь русского языка: в 4 т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз.; гл. ред. А.П. Евгеньева. Изд. 3-е., стер. М.: Русский язык, 1985-1988.

ТСУ – Толковый словарь русского языка: в 4 т. / Под. ред. Д.Н. Ушакова. М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935-1940.

Список литературы:

1. Академический толковый словарь русского языка / Под ред. Л.П. Крысина. М.: ЯСК, 2016. Т. 1: А – Вилять. 668 с.

2. Большой академический словарь русского языка. М., СПб.: Наука, 2004. Т. 1: А – Бишь. 661 с.

3. Большой академический словарь русского языка. М., СПб.: Наука, 2005. Т. 2: Благо – Внять. 657 с.

4. Большой академический словарь русского языка. М., СПб.: Наука, 2007. Т. 9: Л – Медь. 658 с.

5. Ваулина Е.Ю. Принципы иллюстрирования и функции иллюстративного материала в «Современном толковом словаре живого русского языка» // Современный толковый словарь живого русского языка: на пути к завершению. Сб. научн. статей / Отв. ред. Г.Н. Складеревская. СПб.: Златоуст, 2016. С. 42-83.

6. Словарь русского языка: в 4 т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз.; гл. ред. А.П. Евгеньева. Изд. 3-е., стер. М.: Русский язык, 1985. Т. 1: А – Й. 702 с.
7. Словарь русского языка: в 4 т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз.; гл. ред. А.П. Евгеньева. Изд. 3-е., стер. М.: Русский язык, 1986. Т. 2 К – О. 736 с.
8. Складаревская Г.Н. Идея лексикографической параметризации и ее реализация в Современном толковом словаре живого русского языка // Мир русского слова. 2017. № 1. С. 11-17.
9. Складаревская Г.Н. К вопросу о прагматической информации в толковом словаре: возможны ли прагматические пометы? // Лингвистическая прагматика в словаре: виды реализации и способы описания. СПб.: б.и., 1997. С. 6-13.
10. Складаревская Г.Н. Лексика русского Православия в процессе языкового возрождения начала XXI века: ее место в лексической системе и культуре страны // Русистика и современность: лингвокультурология и межкультурная коммуникация. Материалы IV международной научно-практической конференции 28-29 июня 2001 г. СПб., 2002. С. 22-31.
11. Складаревская Г.Н. «Нормативный толковый словарь живого русского языка»: основные постулаты и типологические признаки // Нормативный толковый словарь живого русского языка: теоретические проблемы и практические трудности. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2007. С. 17-41.
12. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935. Т. 1: А – Кюрины. 1562 стб.

Сведения об авторе:

Крылова Ирина Алексеевна – кандидат филологических наук, научный сотрудник Лаборатории компьютерной лексикографии Института прикладной русистики Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург, Россия).

Data about the author:

Krylova Irina Alekseevna – Candidate of Philological Sciences, Research Fellow of Computer Lexicography Laboratory of Institute of Applied Russian Studies, Herzen State Pedagogical University of Russia (Saint Petersburg, Russia).

E-mail: i_krylova@mail.ru.